

西安翻译学院与世界文明学院  
校际交流谅解备忘录

IWCM 02 / 18

西安翻译学院与世界文明学院（以下统称“双方”）为促进两校间的学术交流以及教育领域的交流与合，特签订谅解备忘录。

一、 双方在尊重对方国家的法律和规章制度的前提下，共同策划、实施以下各项学术和教育交流项：

- 1) 双方根据学术需要和对等原则进行学生、教师以及研究人员交换；
- 2) 双方就共同关心和感兴趣的课题进行合作研究；
- 3) 双方合作举办双边或多边国际学术会议；
- 4) 双方共享学术论文、图书、音像资料与出版物；
- 5) 其他可行的合作方式。

二、 上述协议内容需本协议生效后，签署具体合作协议。

三、 具体项目相关活动的开展（包括相互合作方式、经济责任等）必须经双方商讨，实施之前双方需以书面形式达成协议。

四、 此协议书自双方代表签字之日起生效。

МЕМОРАНДУМ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ  
МЕЖДУ  
НЕГОСУДАРСТВЕННОЙ АВТОНОМНОЙ  
НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНСТИТУТ МИРОВЫХ ЦИВИЛИЗАЦИЙ» (РФ)  
И  
«СИАНЬСКИМ FANYI УНИВЕРСИТЕТОМ»  
(КНР)

IWCM 02 / 18

Негосударственная автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт мировых цивилизаций» (РФ), с одной стороны, и Сианьский Fanyu университет (КНР), с другой стороны, именуемые далее «Сторонами», на основе взаимного доверия и в целях установления взаимовыгодного сотрудничества, развития научного обмена и двусторонних отношений, заключили настоящий меморандум взаимопонимания о нижеследующем:

1. Обе Стороны, на условиях взаимного уважения законодательства и правил каждой стороны, совместно планируют и осуществляют следующие проекты по научному и образовательному обмену:

1) обе Стороны, в соответствии с образовательными требованиями и принципами равенства, осуществляют обмен студентами, преподавателями и исследователями;

2) обе Стороны осуществляют совместные исследования по вопросам, представляющим взаимный интерес;

3) обе Стороны осуществляют сотрудничество в организации двусторонних или многосторонних международных научных конференций;

4) обе Стороны совместно используют научные статьи, литературу, аудиовизуальные материалы, а также печатные издания;

5) осуществляют другие формы сотрудничества по различным направлениям.

2. После вступления в силу вышеуказанного Соглашения будут разработаны конкретные



五、 此协议书有效期限为五年，协议书期满后，签约的任何一方如不向对方提出废止意向，本协议书将继续有效。

六、 在协议书有效期内，如一方要终止履行本协议内容，需提前不少于两个月以书面形式通知对方。

七、 此协议书由俄语和汉语两种语言写成，双方各执一份，具有同等法律效力。

предложения и программы сотрудничества.

3. Расторжение данного Соглашения, а также внесение в него поправок должны осуществляться на основе взаимного согласия.
4. Данное Соглашение вступает в силу в день его подписания представителями обеих Сторон.
5. Срок действия данного Соглашения - 5 лет. После истечения указанного срока, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о намерении расторгнуть Соглашение, то данное Соглашение снова вступит в силу на срок 5 лет и на тех же условиях.
6. В течение срока действия Соглашения, если какая-либо Сторона пожелает расторгнуть данное Соглашение, необходимо сообщить об этом другой Стороне в письменной форме не менее чем за 2 (два) месяца.
7. Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны. Каждый экземпляр изложен на русском и китайском языках и имеет одинаковую юридическую силу.



西安翻译学院  
710105  
中国陕西省西安市  
长安区大雁塔路123号  
电话: 008629-85891878  
传真: 008629-85893858  
E-mail: international@xafy.edu.cn

西安翻译学院全权代表:

西安翻译学院

校长 韩江水

签署日期: 18年 11月 27日



Юридический адрес Сторон:

«Сианьский Fanyu университет»

710105, Китайская Народная Республика,  
г. Сиань, ул. Таигон 123  
тел: +86 (029) 858-918-78  
факс: +86 (029) 858-938-58  
E-mail: international@xafy.edu.cn

От имени Китайской стороны:

«Сианьский Fanyu университет» (КНР)

Ректор: Хан Цианджи

Дата:

2018.11.27





世界文明学院

107078

俄罗斯联邦莫斯科

巴世马街道 3

电话: +7 (495) 632-17-71

E-mail: info@imc-i.ru

世界文明学院全权代表

世界



日

НАНО ВО «ИМЦ»

107078, Россия, г. Москва,

1-й Басманный пер., д. 3, стр. 1

тел: +7 (495) 632-17-71

E-mail: info@imc-i.ru

От имени Российской стороны:

НАНО ВО «ИМЦ»

